

THÔNG BÁO NÀY TRÌNH BÀY CÁCH THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ, VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM THÔNG TIN NÀY. VUI LÒNG DUYỆT BẢN THÔNG BÁO NÀY CẨN THẬN.
(Áp dụng ngày 14 tháng 4, 2003. Hiệu đính tháng 12, 2006)

Nếu quý vị có thắc mắc về Bản thông báo về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Notice) này, xin vui lòng liên lạc Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) của chúng tôi qua số điện thoại 650 688-3611 hoặc địa chỉ email privacystaff@chconline.org

I. Thông tin tổng quát

Bản thông báo về cách giữ thông tin kín đáo (Notice of Privacy Practices) này trình bày cách chúng tôi sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cần giữ kín của quý vị trong lúc chữa trị, trong việc trả tiền, việc điều hành chăm sóc sức khỏe và trong các công việc và hoạt động khác do pháp luật bắt buộc hoặc được pháp luật cho phép. Đồng thời, Bản thông báo này cũng cho quý vị biết về quyền hạn của quý vị về thông tin y tế chúng tôi đang có của quý vị và cách quý vị có thể sử dụng các quyền đó của mình. Ngoài ra, Bản thông báo này cho quý vị biết trách nhiệm của chúng tôi đối với việc giữ kín thông tin y tế của quý vị.

"Thông tin y tế cần giữ kín" là tất cả các thông tin y tế, gồm cả thông tin có thể dùng để nhận diện quý vị, do quý vị cung cấp, do các chuyên viên y tế chăm sóc cho quý vị, chương trình bảo hiểm y tế, công ty nơi quý vị làm việc, hoặc trung tâm chuyên môn về dịch vụ y tế (health care clearinghouse) cung cấp. Thông tin y tế này có thể gồm các chi tiết về tình trạng sức khỏe của quý vị, về thể chất cũng như tinh thần, trong thời gian trước đây, tình trạng sức khỏe hiện nay và tình trạng sức khỏe trong tương lai, điều kiện chăm sóc sức khỏe hiện nay và việc trả tiền dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị. Luật pháp buộc chúng tôi phải giữ kín mọi thông tin y tế của quý vị và phải cấp cho quý vị bản thông báo này để cho quý vị biết về trách nhiệm pháp lý của chúng tôi và về cách giữ thông tin kín đáo đối với tất cả các thông tin y tế của quý vị. Chúng tôi cũng bắt buộc phải tuân theo các điều lệ trong Bản thông báo về cách giữ thông tin kín đáo hiện hành của cơ quan chúng tôi.

II. Cách chúng tôi sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị

Chúng tôi sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị theo các điều khoản phân loại sau đây. Chúng tôi sẽ giải thích tổng quát các điều khoản này và không đi vào chi tiết mọi trường hợp sử dụng cũng như các trường hợp tiết lộ thông tin y tế về quý vị.

A. Trường hợp sử dụng và tiết lộ thông tin trong việc chữa trị, trả tiền và điều hành chăm sóc sức khỏe

1. **Trong việc chữa trị.** Chúng tôi sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị và chi tiết của những dịch vụ y tế khác có liên quan đến việc chăm sóc này mà không cần có sự chấp thuận của quý vị. Chúng tôi cũng sử dụng và tiết lộ thông tin y tế để giúp phối hợp và quản lý việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị cũng như phối hợp và quản lý những dịch vụ y tế khác có liên quan đến việc chăm sóc này. Thí dụ như chúng tôi có thể phải tiết lộ thông tin y tế cho nhân viên quản lý chương trình chữa trị bệnh nhân (case manager) vì người này có trách nhiệm phối hợp việc chăm sóc và chữa trị cho quý vị. Ngoài ra, chúng tôi cũng có thể phải tiết lộ thông tin y tế của quý vị với các bác sĩ và nhân viên trực thuộc Viện Y tế Trẻ em (Children's Health Council, gọi tắt CHC) như nhân viên phối hợp đăng ký nhập viện và phụ tá chương trình điều trị. Thí dụ, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị khi nhân viên chúng tôi cần trình bày về chương trình điều trị cho quý vị trong một buổi hội thảo. Ngoài ra, chúng tôi có thể sẽ phải tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho các chuyên viên y tế làm việc tại các cơ quan y tế khác, không thuộc Viện Y tế Trẻ em (như bác sĩ gia đình của quý vị hoặc phòng thí nghiệm), để phối hợp việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị mà không cần có sự chấp thuận của quý vị.
2. **Trong việc trả tiền.** Chúng tôi có thể sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị mà không cần có sự chấp thuận của quý vị khi chúng tôi gửi hóa đơn của các dịch vụ y tế và điều trị chúng tôi đã cung cấp cho quý vị đến chương trình bảo hiểm y tế riêng của quý vị hoặc đến một đệ tam nhân và khi chúng tôi thu nhận tiền thanh toán từ những nơi này. Thí dụ, chúng tôi có thể sẽ tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho chương trình bảo hiểm y tế của quý vị hay một chương trình bảo hiểm y tế nào khác để thông tin này được dùng trong việc cứu xét và quyết định chấp thuận dịch vụ y tế hoặc thanh toán lệ phí dịch vụ y tế cho quý vị. Các quyết định này có thể gồm việc:
 - ◆ cứu xét tình trạng hội đủ điều kiện được hưởng bảo hiểm y tế và quyền được thanh toán chi phí y tế;
 - ◆ duyệt lại các dịch vụ y tế của quý vị để xác định xem các dịch vụ này có cần thiết về phương diện y tế hay không;
 - ◆ duyệt lại các dịch vụ y tế của quý vị để xác định xem các dịch vụ này có được chấp thuận hay chứng nhận theo đúng thủ tục hay không trước khi quý vị được chăm sóc hoặc chữa trị; hoặc
 - ◆ duyệt lại các dịch vụ y tế của quý vị để giám định sự sử dụng dịch vụ y tế, để bảo đảm sự chính xác của việc chăm sóc y tế cho quý vị hoặc để chứng minh rằng công việc chữa trị và lệ phí chữa trị cho quý vị là thích đáng.

Thí dụ, chương trình bảo hiểm y tế riêng của quý vị hay một chương trình bảo hiểm y tế nào khác có thể yêu cầu chúng tôi tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong việc xác định xem chương trình bảo hiểm của quý vị có thể chấp thuận cho quý vị được tiếp tục đến chữa trị với chuyên viên trị liệu về tâm lý không. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho một chuyên viên y tế để chuyên viên này có thể gửi hóa đơn đến quý vị cho các dịch vụ y tế họ đã cung cấp. Thí dụ, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong trường hợp quý vị phải cần được xe cứu thương đưa đến bệnh viện.

3. Trong việc điều hành công việc chăm sóc sức khỏe. Chúng tôi có thể sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị mà không cần có sự chấp thuận của quý vị để phối hợp và điều hành công việc chăm sóc sức khỏe. Việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế này thiết yếu trong việc điều hành cơ quan chúng tôi và để bảo đảm cho bệnh nhân và thân chủ chúng tôi được chăm sóc một cách hoàn chỉnh. Công việc điều hành của chúng tôi gồm việc định lượng và cải tiến phẩm chất dịch vụ, kiểm tra cách làm việc hay trình độ chuyên môn của chuyên viên y tế trực thuộc, huấn luyện thực tập lâm sàng cho sinh viên, cấp chứng chỉ, chứng nhận chương trình huấn luyện đạt đúng tiêu chuẩn, phát triển và thành lập kế hoạch thương mại và các công việc hành chính tổng quát. Chúng tôi có thể sẽ tổng kết thông tin y tế của một số bệnh nhân và thân chủ để dùng trong việc xác định chúng tôi nên cung cấp thêm những dịch vụ nào, quyết định những dịch vụ nào không còn cần thiết và để tìm biết về những phương pháp trị liệu mang lại kết quả tốt. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho một chuyên viên y tế nào khác hoặc cho chương trình bảo hiểm y tế của quý vị để chuyên viên hoặc cơ quan này dùng trong việc điều hành công việc chăm sóc sức khỏe. Trong trường hợp này, chúng tôi chỉ tiết lộ thông tin nếu quý vị đã có một mối liên hệ với chuyên viên y tế này hoặc với chương trình bảo hiểm y tế nói trên. Thí dụ, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin của quý vị cho chương trình bảo hiểm y tế của quý vị để cơ quan này dùng vào việc giám định và kiểm tra phẩm chất dịch vụ. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin của quý vị để liên lạc và nhắc quý vị về các buổi hẹn điều trị. Sau cùng, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin của quý vị để báo quý vị biết về những phương pháp chữa trị khác có thể có giá trị đối với quý vị.

4. Về các quyền lợi và dịch vụ có liên quan đến sức khỏe. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị để báo quý vị biết về những quyền lợi và dịch vụ y tế có thể có giá trị đối với quý vị. Nếu quý vị không đồng ý cho chúng tôi thông báo cùng quý vị về các quyền lợi và dịch vụ y tế này, quý vị cần gửi thư cho Privacy Officer (Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín) qua địa chỉ The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, và cho nhân viên này biết ý muốn của quý vị. Xin vui lòng ghi rõ rằng quý vị không muốn nhận tài liệu thông báo về quyền lợi và dịch vụ y tế.

B. Trường hợp thông tin y tế được sử dụng và tiết lộ, tuy không có sự chấp thuận của quý vị nhưng quý vị sẽ có cơ hội để phản đối.

1. Đối với những người có liên quan đến việc chăm sóc y tế cho quý vị. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho người giúp trả lệ phí chăm sóc y tế cho quý vị. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị để thông báo hoặc giúp vào việc thông báo cùng người trong gia đình quý vị, người đại diện của quý vị, người giám hộ (guardian) hay người bảo hộ do chánh quyền chỉ định (conservator), hoặc bất cứ người nào khác có trách nhiệm về việc chữa trị của quý vị, về địa điểm nơi quý vị đang cư ngụ, về tình trạng sức khỏe tổng quát của quý vị hoặc về việc quý vị đã qua đời. Chúng tôi cũng có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị cùng một cơ quan nào đó đang thực thi công tác cứu trợ trong một cơn thảm họa và để phối hợp việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị với người thân trong gia đình và tất cả các cá nhân có liên quan đến việc chăm sóc cho quý vị. Trong một số trường hợp giới hạn, chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho bạn của quý vị hay cho người thân trong gia đình với điều kiện những người này có liên quan trực tiếp đến việc chăm sóc cho quý vị. Nếu quý vị có mặt và có đủ khả năng tự quyết định cho việc chăm sóc y tế của mình, thông tin y tế của quý vị sẽ chỉ được tiết lộ, với sự đồng ý của quý vị, cho những người đã được quý vị chấp thuận và công nhận có liên quan đến việc chăm sóc y tế của quý vị. Nếu quý vị đang lâm trong tình trạng cấp cứu, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho vợ/chồng của quý vị, người thân trong gia đình, hay một người bạn để những người này có thể trợ giúp trong việc chăm sóc cho quý vị. Trong trường hợp này, chúng tôi sẽ quyết định xem việc tiết lộ thông tin có phải là điều tốt nhất cho quý vị không, và nếu chúng tôi cho việc này là đúng, chúng tôi cũng sẽ chỉ tiết lộ những chi tiết có liên quan trực tiếp đến việc chữa trị cho quý vị mà thôi. Đồng thời, trong trường hợp tuy quý vị không đang trong tình trạng cấp cứu nhưng quý vị không đủ khả năng tự quyết định về việc chăm sóc y tế của mình, chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho:

- một người đã được chỉ định thay thế quý vị trong quyết định về việc chăm sóc cho chính quý vị thể theo bản đồng ý cho phép chữa trị (advance directive) hợp lệ theo luật hiện hành của tiểu bang,
- người giám hộ của quý vị hay một người được ủy thác được tòa chỉ định, hoặc
- nếu đúng trường hợp, cơ quan chánh quyền tiểu bang có trách nhiệm chấp thuận và cho phép việc chăm sóc y tế thay quý vị.

2. Phát triển Chương trình và Quan hệ Cộng đồng. Chúng tôi có thể sử dụng một số thông tin (tên, tuổi, địa chỉ, số điện thoại và giới tính) để liên lạc với quý vị trong tương lai trong những chương trình quyên góp cho Viện Y tế Trẻ em (Children's Health Council). Quyên góp này được sẽ được dùng vào việc phát triển, mở rộng và cải tiến các chương trình phục vụ và dịch vụ chúng tôi mang đến cho cộng đồng. Nếu quý vị muốn lấy tên ra khỏi danh sách chúng tôi dùng để liên lạc trong các dịp quyên góp, xin vui lòng gửi thư về Terry Kurfess, Director of Development and Community Relations (Giám đốc Ban Phát triển Chương trình và Quan hệ Cộng đồng) tại 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, hoặc về địa chỉ email tkurfess@chconline.org.

C. Trường hợp thông tin y tế được sử dụng và tiết lộ mà không có sự chấp thuận của quý vị cũng như quý vị không có cơ hội để phản đối.

1. Trường hợp cấp cứu. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong trường hợp quý vị cần chữa trị cấp cứu. Thí dụ, chúng tôi có thể cung cấp thông tin y tế của quý vị cho chuyên viên cấp cứu đang di chuyển quý vị trên xe cứu thương. Nếu, vì luật

pháp bắt buộc chuyên viên y tế này phải chăm sóc cho quý vị và tuy cố gắng nhưng không sao có được sự ưng thuận của quý vị, chuyên viên y tế này sẽ phải sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong việc chữa trị cho quý vị.

2. Nghiên cứu y tế. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho các nhà nghiên cứu khi chương trình nghiên cứu của họ đã được Hội đồng định chế quốc gia (Institutional Review Board) duyệt xét và chấp thuận hay được một Hội đồng về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Board) với tư cách tương tự duyệt xét và chấp thuận các đề nghị nghiên cứu. Ngoài ra, hội đồng này cũng đã xác định rõ nghi thức nghiên cứu để bảo đảm việc giữ kín thông tin y tế cho quý vị.

3. Luật pháp bắt buộc. Chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin y tế của quý vị khi chúng tôi bắt buộc phải tuân theo luật pháp liên bang, tiểu bang và địa phương.

4. Để tránh mối đe dọa nghiêm trọng có ảnh hưởng đến sức khỏe hoặc an toàn cá nhân. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị khi cần để ngăn ngừa những trường hợp đe dọa nghiêm trọng có ảnh hưởng đến sức khỏe hay sự an toàn của quý vị, đến sức khỏe hay sự an toàn của công chúng hay một người nào khác. Trong trường hợp này, chúng tôi sẽ chỉ tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho người ai có khả năng ngăn ngừa hoặc có thể giúp làm giảm bớt mối đe dọa nguy hiểm này.

5. Hiên mô và hiến bộ phận cơ thể. Nếu quý vị tự nguyện hiến các bộ phận trong cơ thể, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho cơ quan thu nhận bộ phận cơ thể, cho cơ quan chuyên khoa về ghép mô, mắt và bộ phận cơ thể, hoặc tiết lộ thông tin cho cơ quan hoạt động dưới hình thức một ngân hàng lưu giữ bộ phận cơ thể, khi cần, để giúp cho việc hiến và ghép mô, mắt và bộ phận cơ thể được dễ dàng.

6. Sinh hoạt y tế công cộng. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị, nếu cần, cho các sinh hoạt y tế công cộng, như trong các trường hợp:

- báo cáo lên cơ quan chánh quyền y tế công cộng để ngăn ngừa, kiểm soát và ngăn chặn bệnh tật và những trường hợp gây thương tích hay tàn phế;
- báo cáo các trường hợp sinh nở hoặc tử vong;
- theo dõi hoặc điều tra những trường hợp có liên quan đến y tế công cộng;
- báo cáo về trẻ em bị bạc đãi, lạm dụng hay bỏ rơi;
- báo cáo thông tin lên Cơ quan Quản trị Thực phẩm và Dược phẩm (Food and Drug Administration, FDA) hoặc lên một cá nhân trực thuộc FDA về một số vấn đề như dụng cụ y khoa bị khuyết điểm hay việc thuốc uống theo toa có vấn đề;
- thông báo cho bệnh nhân/thân chủ biết về một số sản phẩm bị Cơ quan FDA ra lệnh thu hồi;
- thông báo cho một người nào đó biết rằng họ có thể đã bị lây nhiễm một bệnh truyền nhiễm hoặc cho họ biết họ đang có nguy cơ mắc phải bệnh hay truyền bệnh sang người khác;
- thông báo cho cơ quan hữu trách nếu chúng tôi nghĩ rằng quý vị đang bị bạc đãi, bị bỏ rơi, hay là nạn nhân của bạo lực trong gia đình. Chúng tôi sẽ chỉ thông báo cho cơ quan hữu trách nếu chúng tôi có sự ưng thuận của quý vị, do luật pháp bắt buộc, hoặc được chánh quyền cho phép báo cáo các hành vi bạc đãi, lạm dụng, bỏ rơi hay bạo lực trong gia đình kia.

7. Giám sát công việc chăm sóc y tế. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho cơ quan giám sát công việc chăm sóc y tế để cơ quan này sử dụng thể theo luật pháp. Cơ quan giám sát công việc chăm sóc y tế gồm các cơ quan chánh quyền chuyên kiểm soát và giám định hệ thống y tế quốc gia, các chương trình trợ cấp quyền lợi y tế như Medicare hoặc Medicaid, các cơ quan chánh quyền khác chuyên về quy định và chỉnh lý các hoạt động chăm sóc sức khỏe và luật nhân quyền.

8. Tiết lộ thông tin trong các trường hợp kiện tụng. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho tòa án hay cơ quan hành chánh khi chúng tôi bị tòa buộc phải tiết lộ thông tin. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong các cuộc kiện tụng mà không cần có sự ưng thuận của quý vị, hoặc không có lệnh của tòa hay của cơ quan hành chánh, nếu chúng tôi được trát tòa phải tiết lộ các thông tin này của quý vị. Trong trường hợp chúng tôi bị yêu cầu phải cung cấp hồ sơ chữa trị cai nghiện khi quý vị tham gia chương trình chữa trị do chánh phủ liên bang tài trợ, chúng tôi sẽ không tiết lộ thông tin của quý vị nếu không có sự ưng thuận của quý vị, cho dù chúng tôi được trát tòa phải tiết lộ thông tin.

9. Thực thi luật pháp. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị để giúp chánh quyền thực thi luật pháp trong các trường hợp sau:

- chúng tôi nhận được án lệnh, trát tòa, trát lệnh lục soát, trát đòi hầu tòa hay những án lệnh tương tự buộc chúng tôi phải tiết lộ thông tin; hoặc
- thông tin này cần để nhận diện hoặc để tìm người bị tình nghi, người đào tẩu, nhân chứng hoặc người bị mất tích; hoặc
- chúng tôi báo cáo về một cái chết mà chúng tôi nghĩ đây là hậu quả của một hành vi tội ác; hoặc
- chúng tôi báo cáo về một hành vi tội ác đã xảy ra tại cơ quan chúng tôi; hoặc
- chúng tôi quyết định báo chánh quyền để chánh quyền can thiệp vào một hiểm họa do hành động của quý vị gây ra và đây là mối đe dọa nghiêm trọng cho bản thân quý vị hay cho một người khác; hoặc
- luật pháp bắt buộc chúng tôi phải tiết lộ thông tin của quý vị.

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của bệnh nhân/thân chủ nếu người này là nạn nhân của một tội ác, mà không cần đến án lệnh cũng như không cần bị luật pháp bắt buộc. Tuy nhiên, trong trường hợp này, chúng tôi chỉ tiết lộ thông tin nếu được chánh quyền hữu trách yêu

cầu đồng thời nạn nhân cũng đồng ý cho phép chúng tôi làm việc này. Hoặc, nếu nạn nhân không còn có khả năng ưng thuận cho phép chúng tôi tiết lộ thông tin, chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin của nạn nhân trong các trường hợp sau:

- chánh quyền hữu trách xác nhận với chúng tôi rằng (i) nạn nhân không đang bị chính quyền điều tra và (ii) việc tiết lộ thông tin liên quan trực tiếp đến việc chánh quyền hữu trách phải can thiệp tức thời để tránh hoặc ngăn chặn hiểm họa cho nạn nhân cũng như cho những người khác; và
- chúng tôi xác định rằng việc tiết lộ thông tin là điều tốt cho nạn nhân.

10. **Bác sĩ giao nghiệm.** Chúng tôi có thể cung cấp thông tin y tế của bệnh nhân/thân chủ chúng tôi cho bác sĩ giao nghiệm. Bác sĩ giao nghiệm là chuyên viên y tế được chánh quyền đề cử để xét nghiệm tử thi nhằm nhận diện người chết và để xác định nguyên do cái chết trong những trường hợp đặc biệt.

11. **Quân đội và Cựu chiến binh.** Nếu quý vị đang trong quân đội, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị nếu được giới chức quân đội yêu cầu. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị nhằm mục đích xác định việc quý vị hội đủ điều kiện hưởng các quyền lợi do Bộ Cựu Chiến Binh đề ra. Sau cùng, nếu quý vị thuộc trong quân đội của một quốc gia ngoại quốc, chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho chánh quyền trong quân đội quốc gia đó.

12. **An ninh quốc gia và bảo vệ an ninh Tổng thống và các quan chức.** Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho giới hữu trách liên bang để giúp trong những hoạt động tình báo, công tác phản gián và những hoạt động bảo vệ an ninh quốc gia hợp pháp khác. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho giới hữu trách liên bang để bảo vệ an ninh Tổng thống, bảo vệ an ninh những người cần được bảo vệ và bảo vệ an ninh thủ lãnh các quốc gia khác. Ngoài ra, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin để giới hữu trách liên bang thực hiện những cuộc điều tra đặc biệt.

13. **Tù nhân.** Nếu quý vị đang bị giam tại một nhà tù hay đang bị chánh quyền bắt giữ, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho nhân viên nhà tù hay nhân viên chánh quyền.

14. **Bồi thường lao động.** Chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin y tế của quý vị, nếu cần, khi phải tuân theo Luật về Bồi thường Lao động (Workers' Compensation Law) của tiểu bang.

III. Trường hợp thông tin y tế được sử dụng và tiết lộ với sự ưng thuận của quý vị.

Những trường hợp thông tin y tế được sử dụng và tiết lộ không được nêu lên trong Phần II của bản Thông báo về cách giữ thông tin kín đáo này thường sẽ chỉ được thi hành khi có văn bản đồng ý của quý vị. Bản này gọi là "Bản thỏa thuận cho phép". Quý vị có quyền thu hồi bản thỏa thuận hay sự đồng ý của quý vị bất cứ lúc nào. Nếu quý vị thu hồi sự đồng ý của quý vị, chúng tôi sẽ ngừng, không tiếp tục sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị theo bản thỏa thuận đó nữa, trừ phi chúng tôi đã thực hiện xong một công việc nào đó và đã sử dụng hay tiết lộ thông tin y tế của quý vị dựa theo sự đồng ý của quý vị trước đây.

IV. Quyền về thông tin y tế của quý vị.

A. Quyền được kiểm soát thông tin y tế và được có bản sao các thông tin này.

Quý vị có quyền yêu cầu được có cơ hội kiểm soát hoặc được có bản sao các thông tin dùng trong quyết định chăm sóc y tế cho quý vị – những quyết định về việc chữa trị lẫn về việc trả tiền dịch vụ y tế của quý vị. Thường, các thông tin này chỉ gồm hồ sơ lâm sàng và hồ sơ lệ phí y tế (billing) và không gồm chi tiết ghi nhận trong các cuộc trị liệu tâm lý. Quý vị phải gửi đơn đến Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) tại địa chỉ The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, để yêu cầu xin bản sao hồ sơ. Chúng tôi sẽ thu lệ phí in bản sao, cước phí và các tổn phí khác liên quan đến việc gửi bản sao hồ sơ đến quý vị. Trong vài trường hợp giới hạn, chúng tôi có thể từ chối không cho phép quý vị duyệt qua hồ sơ y tế của quý vị hay cho quý vị được có bản sao hồ sơ này. Trong một số trường hợp, quý vị có quyền khiếu nại về việc quý vị bị từ chối không được phép xem hồ sơ của mình. Việc khiếu nại của quý vị sẽ được duyệt xét bởi một chuyên viên y tế có giấy phép hành nghề và người này đã không tham gia vào quyết định không cho phép quý vị biết thông tin y tế của mình lúc ban đầu. Chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị biết, bằng văn thư, nếu việc từ chối không cho phép quý vị xem qua hồ sơ này sẽ được mang ra duyệt xét. Một khi việc duyệt xét đã hoàn tất, chúng tôi sẽ tuân theo mọi quyết định nào của chuyên viên y tế được chỉ định này.

B. Quyền được sửa đổi thông tin y tế.

Trong trọn thời gian chúng tôi giữ hồ sơ y tế của quý vị, quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi sửa đổi bất cứ chi tiết y khoa nào đã được dùng trong quyết định chăm sóc y tế cho quý vị – những quyết định về việc chữa trị lẫn về việc trả tiền dịch vụ y tế của quý vị. Thường, các thông tin này chỉ gồm hồ sơ lâm sàng và hồ sơ lệ phí y tế (billing) và không gồm chi tiết ghi nhận trong các cuộc trị liệu tâm lý. Quý vị phải gửi đơn đến Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) tại địa chỉ The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, để yêu cầu sửa đổi hồ sơ. Trong đơn, quý vị cần nêu rõ lý do quý vị cho rằng chi tiết trong hồ sơ y tế của quý vị không đúng hay sai sự thật. Chúng tôi có thể từ chối việc yêu cầu sửa đổi chi tiết hồ sơ của quý vị nếu quý vị không gửi đơn chánh thức hay quý vị không nêu rõ lý do chánh đáng của việc sửa đổi này. Chúng tôi cũng có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu quý vị muốn chúng tôi sửa đổi thông tin y tế thuộc các trường hợp sau:

- thông tin không do chúng tôi thu thập, ngoại trừ trường hợp cá nhân hay cơ quan thu thập thông tin này trước đây nay không còn hoạt động nên không thể sửa đổi thông tin cho quý vị;

- thông tin này không thuộc các thông tin chính yếu chúng tôi đang có để dùng vào việc quyết định công việc chăm sóc y tế cho quý vị;
- thông tin này không thuộc các thông tin quý vị có quyền kiểm soát hoặc được có bản sao; hoặc
- thông tin này đã đúng và chính xác.

Nếu chúng tôi từ chối yêu cầu sửa đổi hồ sơ của quý vị, chúng tôi sẽ gửi thư thông báo đến quý vị. Trong thư, chúng tôi sẽ cho quý vị biết lý do từ chối của chúng tôi và chúng tôi cũng sẽ cho quý vị cơ hội khiếu nại bằng văn thư về quyết định của chúng tôi. Nếu quý vị không muốn soạn văn thư khiếu nại việc chúng tôi từ chối không sửa hồ sơ, quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi, trong tương lai, mỗi khi chúng tôi tiết lộ thông tin y tế quý vị muốn sửa đổi này, chúng tôi phải tiết lộ thông tin này cùng với đơn yêu cầu sửa chi tiết thông tin của quý vị và văn bản quyết định từ chối của chúng tôi. Nếu quý vị chọn việc gửi văn thư khiếu nại quyết định từ chối của chúng tôi, chúng tôi có quyền trả lời thư khiếu nại của quý vị bằng văn bản. Trong trường hợp này, chúng tôi sẽ kèm văn thư khiếu nại của quý vị và văn bản trả lời của chúng tôi (cùng văn thư yêu cầu của quý vị và văn thư chối từ của chúng tôi lúc ban đầu) vào tất cả các hoạt động tiết lộ thông tin y tế trong tương lai, mỗi khi chúng tôi cần tiết lộ thông tin y tế này.

C. Quyền được yêu cầu báo cáo về sự tiết lộ thông tin.

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi cung cấp cho quý vị một bản báo cáo về những lần tiết lộ thông tin mà chúng tôi đã thực hiện trong thời gian qua. Bản báo cáo về sự tiết lộ thông tin là danh sách của tất cả các cuộc tiết lộ thông tin. Tuy nhiên, bản này sẽ không liệt kê một số trường hợp tiết lộ thông tin y tế về quý vị như các tiết lộ thông tin dùng trong việc chữa trị, việc trả tiền hoặc việc điều hành chăm sóc y tế. Quý vị phải gửi đơn đến Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) tại địa chỉ The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, để yêu cầu chúng tôi cung cấp cho quý vị một bản báo cáo về sự tiết lộ thông tin trong thời gian qua. Để giản dị hóa thủ tục, quý vị có thể điền mẫu đơn tựa là "Đơn yêu cầu báo cáo tiết lộ thông tin." Quý vị có thể xin mẫu đơn tại văn phòng Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín của chúng tôi. Trong đơn, quý vị cần cho chúng tôi biết rõ khoảng thời gian quý vị muốn có báo cáo. Khoảng thời gian này không được dài quá sáu năm và không được bao gồm thời gian trước ngày 14 tháng 4, 2003. Bản báo cáo đầu tiên của mỗi thời gian 12 tháng sẽ được miễn phí. Sau đó, chúng tôi sẽ tính lệ phí lập báo cáo cho các bản báo cáo tiếp theo nếu quý vị tiếp tục yêu cầu xin báo cáo trong vòng 12 tháng kể trên. Chúng tôi sẽ báo cho quý vị biết tổng số lệ phí này và quý vị có quyền sửa yêu cầu xin các bản báo cáo này hoặc quý vị có thể rút yêu cầu của mình trước khi chúng tôi bắt đầu tính lệ phí.

D. Quyền được yêu cầu giới hạn việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế.

Quý vị có quyền yêu cầu để giới hạn việc chúng tôi sử dụng và tiết lộ thông tin y tế được dùng vào việc chữa trị, việc trả tiền hoặc việc điều hành chăm sóc y tế. Quý vị phải liên lạc với The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, để yêu cầu giới hạn việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế. Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) sẽ yêu cầu quý vị điền và ký vào bản yêu cầu giới hạn việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế và gửi về văn phòng bản đã ký này. Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với sự yêu cầu giới hạn tiết lộ thông tin này của quý vị. Trong trường hợp chúng tôi đồng ý với quý vị, chúng tôi sẽ làm đúng theo sự yêu cầu của quý vị trừ phi thông tin y tế quý vị muốn giới hạn này thiết yếu cho việc chăm sóc cấp cứu cho quý vị.

E. Quyền được yêu cầu tiếp xúc với nhân viên một cách kín đáo.

Quý vị có quyền yêu cầu được liên lạc và tiếp xúc với chúng tôi về vấn đề chăm sóc y tế của quý vị tại một địa điểm nào đó hay chỉ trong một khoảng thời gian nào đó. Thí dụ, quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị qua email (điện thư) hay chỉ liên lạc đến công ty nơi làm việc. Quý vị phải gửi đơn đến Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) tại địa chỉ The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, để yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị một cách kín đáo như nêu trên. Chúng tôi sẽ cố gắng giúp đỡ quý vị với những yêu cầu thích đáng. Quý vị không cần cho chúng tôi biết lý do vì sao quý vị cần liên lạc với chúng tôi qua thể thức quý vị đã yêu cầu; tuy nhiên, trong thư yêu cầu, quý vị phải cho chúng tôi biết rõ chúng tôi cần liên lạc với quý vị bằng cách nào và tại đâu.

F. Quyền được nhận ấn bản của Thông báo này.

Quý vị có quyền yêu cầu được cấp ấn bản của Thông báo này bất cứ lúc nào. Ngay cả khi quý vị đã đồng ý được gửi Bản thông báo về cách giữ thông tin kín đáo này qua điện thư (email), quý vị vẫn có quyền yêu cầu một ấn bản của Thông báo này. Xin quý vị liên lạc với Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) tại địa chỉ The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, để yêu cầu ấn bản.

V. Việc hồ sơ về lạm dụng rượu và ma túy được giữ kín

Đối với những cá nhân được chữa trị, chẩn đoán hoặc được giới thiệu đến chữa trị trong chương trình cai nghiện rượu và ma túy của chúng tôi, luật pháp và quy định liên bang bắt buộc chúng tôi phải giữ kín hồ sơ chữa trị cai nghiện rượu và ma túy của quý vị. Theo luật chung, chúng tôi không thể cho bất cứ ai không thuộc chương trình này biết rằng quý vị đang tham gia bất cứ chương trình chữa trị nào, hoặc tiết lộ bất cứ thông tin nào có thể được dùng để nhận diện quý vị là một trong những người nghiện rượu hay ma túy, trừ trường hợp:

- quý vị viết văn thư cho phép chúng tôi tiết lộ thông tin này; hoặc
- chúng tôi có án lệnh phải tiết lộ thông tin; hoặc
- thông tin được tiết lộ cho nhân viên y tế trong trường hợp cấp cứu, hay tiết lộ cho các chuyên gia để dùng trong việc nghiên cứu, kiểm tra, giám định chương trình hoạt động; hoặc

➤ quý vị hăm dọa sẽ gây một tội ác tại trung tâm chữa trị cai nghiện hoặc làm hại nhân viên làm việc tại trung tâm cai nghiện chúng tôi. Khi chúng tôi vi phạm luật pháp và quy định liên bang liên quan đến cá nhân lạm dụng rượu và ma túy, chúng tôi đã làm một việc phạm pháp. Tất cả các vi phạm đáng nghi trong những trường hợp này có thể được báo cáo lên Văn phòng Luật sư Hoa Kỳ (United States Attorney) tại khu vực nơi việc phạm pháp xảy ra. Luật pháp và quy định liên bang đối với việc giữ kín thông tin về tình trạng lạm dụng rượu và ma túy cho phép chúng tôi báo cáo các trường hợp trẻ em bị bạc đãi, lạm dụng hay bỏ rơi thể theo luật tiểu bang, về các cơ quan hữu trách tiểu bang và địa phương. Xin quý vị vui lòng xem qua điều 42 USC § 290dd-2 trong luật liên bang và 42 C.F.R., Phần 2 trong quy định liên bang đối với việc giữ kín hồ sơ bệnh nhân lạm dụng rượu và ma túy.

VI. Khiếu nại

Nếu quý vị nghĩ rằng quyền thông tin được giữ kín của quý vị bị vi phạm, quý vị có quyền gửi đơn khiếu nại đến chúng tôi hoặc đến Bộ trưởng Bộ Y tế Xã hội Hoa Kỳ. Để khiếu nại với chúng tôi, xin quý vị liên lạc đến văn phòng phụ trách khiếu nại của chúng tôi tại The Children's Health Council, 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304 (số điện thoại 650.688-3611). Mọi khiếu nại phải được thực hiện bằng văn thư. Nhân viên phụ trách về quyền thông tin được giữ kín (Privacy Officer) chúng tôi, tại 650 Clark Way, Palo Alto, CA 94304, sẽ giúp quý vị viết thư khiếu nại nếu quý vị yêu cầu. Chúng tôi sẽ không trừng phạt hay có hành động trả đũa đối với quý vị khi quý vị quyết định nộp đơn khiếu nại.

VII. Các thay đổi trong Thông báo này

Chúng tôi có quyền được sửa đổi các điều khoản trong Bản thông báo về cách giữ thông tin kín đáo này. Ngoài ra chúng tôi cũng có quyền được dùng Bản thông báo về cách giữ thông tin kín đáo đã được sửa đổi hay hiệu đính này để áp dụng vào tất cả các thông tin y tế chúng tôi đã thu thập về quý vị trước đây và các thông tin y tế thu thập được sau này. Chúng tôi sẽ niêm yết Bản thông báo về cách giữ thông tin kín đáo đã được sửa đổi mới nhất tại văn phòng chánh của chúng tôi và tại các địa điểm nơi chúng tôi chăm sóc bệnh nhân/thân chủ. Quý vị có thể yêu cầu được gửi ấn bản Bản thông báo về cách giữ thông tin kín đáo mới nhất bằng cách vào trang mạng của chúng tôi tại www.chconline.org hoặc điện thoại chúng tôi tại số 650-688-3611 để yêu cầu chúng tôi gửi ấn bản này qua bưu điện. Quý vị cũng có thể yêu cầu xin một ấn bản mỗi khi quý vị đến văn phòng chúng tôi.



THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ KÍN THÔNG TIN Y TẾ:

Tờ xác nhận đã nhận ấn bản

Vui lòng điền tên bằng chữ in và ký vào mẫu này xác nhận rằng quý vị đã nhận được một ấn bản Thông báo về cách giữ kín thông tin y tế của Viện Y tế Trẻ em (Children's Health Council) Nếu quý vị điền mẫu này với tư cách cha mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp của một đứa trẻ, vui lòng cho chúng tôi biết tên họ đứa trẻ này.

Tên (bằng chữ in)

Ngày

Chữ ký

Họ tên trẻ